



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Warsztaty tłumaczeniowe pisemne pl-ros / ros-pl Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów Filologia wschodniosłowiańska</p> <p>Specjalność filologia rosyjska z filologią angielską</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii</p> <p>Poziom studiów studia pierwszego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów profil ogólnoakademicki</p>	<p>Cykl dydaktyczny 2023/24</p> <p>Kod zajęć 09FWSROAS.120P.06272.23</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Obligatoryjność Fakultatywny</p> <p>Blok zajęciowy Przedmioty podstawowe</p>	
<p>Koordynator zajęć</p>	Paulina Bortnowska, Konrad Rachut	
<p>Prowadzący zajęcia</p>	Paulina Bortnowska, Konrad Rachut	
<p>Okres Semestr 6</p>	<p>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Warsztaty: 30, Zaliczenie z oceną</p>	<p>Liczba punktów ECTS 2</p>

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przygotowanie studentów do praktycznego zastosowania narzędzi tłumaczeniowych w pracy tłumacza oraz zapoznanie z teorią tłumaczenia.
C2	Zapoznanie ze specyfiką tłumaczenia tekstów pisanych.
C3	Zapoznanie z zagadnieniami dot. indywidualnego podejścia do tekstu z zachowaniem stylistyki oraz wymogów formalnych.
C4	Zapoznanie z podstawowymi pojęciami z różnych dziedzin, umożliwiającymi rozumienie specyfiki tłumaczonych tekstów specjalistycznych.
C5	Przekazanie wiedzy z zakresu zasad korekty stylistycznej i gramatycznej wybranych tekstów oraz wyczulenie studentów na różnego rodzaju błędy tłumaczeniowe.
C6	Zapoznanie z pojęciem ekwiwalencji przekładowej.
C7	Przekazanie wiedzy na temat możliwości korzystania z korpusów językowych, baz danych i źródeł leksykograficznych, w szczególności źródeł elektronicznych do pozyskiwania najnowszej informacji o terminach specjalistycznych.
C8	Wykształcenie i rozwinięcie umiejętności oceny jakości tłumaczenia w kontekście zjawiska interferencji językowej.

Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki języka rosyjskiego, gramatyki konfrontatywnej polsko-rosyjskiej oraz wiedza i umiejętności z zakresu stylistyki języka polskiego i rosyjskiego.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna i rozumie teoretyczne zasady przekładu	FWS_K1_W06, FWS_K1_W10	Test
W2	zna różne narzędzia translatoryczne oraz typy tekstów, dla których są one odpowiednie	FWS_K1_W06, FWS_K1_W10	Test
W3	zna i rozumie podstawowe pojęcia z zakresu przekładoznawstwa i teorii przekładu	FWS_K1_W06, FWS_K1_W10	Test
Umiejętności - Student/ka:			
U1	umiejętnie stosuje w praktyce teoretyczne zasady przekładu	FWS_K1_U01, FWS_K1_U03, FWS_K1_U08	Test, Projekt
U2	rozróżnia i w zależności od typu tekstu prawidłowo stosuje odpowiednie narzędzie translatoryczne	FWS_K1_U01, FWS_K1_U03	Test, Projekt
U3	wykazuje indywidualne podejście do tekstu tłumaczenia z przestrzeganiem zasad stylistyki oraz zachowaniem wymogów formalnych względem tekstu wyjściowego	FWS_K1_U01, FWS_K1_U02, FWS_K1_U03, FWS_K1_U08	Test, Projekt

U4	prawidłowo interpretuje stylistykę przekładu danego tekstu oraz środków obrazowych	FWS_K1_U01, FWS_K1_U02, FWS_K1_U03, FWS_K1_U08	Test, Projekt
U5	prawidłowo ocenia terminologię różnych typów tekstów i umiejętnie stosuje ją w tłumaczonych tekstach	FWS_K1_U01, FWS_K1_U02, FWS_K1_U03, FWS_K1_U08	Test, Projekt
U6	umiejętnie stosuje korektę stylistyczną i gramatyczną wybranych tekstów, zwracając szczególną uwagę na błędy tłumaczeniowe	FWS_K1_U01, FWS_K1_U02, FWS_K1_U03	Test, Projekt
U7	trafnie ocenia jakość tłumaczenia w kontekście zjawiska interferencji językowej	FWS_K1_U01, FWS_K1_U04	Test, Projekt
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	wykazuje otwartą postawę wobec różnorodności językowej, która odzwierciedla różnorodność kulturową	FWS_K1_K01, FWS_K1_K02, FWS_K1_K04, FWS_K1_K05, FWS_K1_K09, FWS_K1_K10	Test
K2	wykazuje gotowość do ciągłej aktualizacji swojej wiedzy językowej i językowo-kulturowej, będącej nieodzownym elementem pracy tłumacza	FWS_K1_K01, FWS_K1_K02, FWS_K1_K04, FWS_K1_K05, FWS_K1_K09, FWS_K1_K10	Test
K3	wykazuje dbałość o poziom merytoryczny i komunikatywny oraz rzetelność swojego przekładu i docenia rolę tych aspektów w pracy tłumacza	FWS_K1_K01, FWS_K1_K02, FWS_K1_K04, FWS_K1_K05, FWS_K1_K07	Test, Projekt

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzenie do przedmiotu teorii i praktyki przekładu	W1, W2, W3	Warsztaty
2.	Specyfika tekstu pisanego ze względu na typ tekstu.	W1, W2, W3, U1, U2	Warsztaty
3.	Rola i znaczenie stylistyki w przekładzie.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, U6, K1	Warsztaty
4.	„Fałszywi przyjaciele tłumacza”. Problem interferencji językowej. Korekta stylistyczna i gramatyczna tekstów.	W1, W2, W3, U1, U3, U4, U6, U7, K1, K2	Warsztaty
5.	Adekwatność przekazu w procesie tłumaczenia pisemnego.	U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, K1, K2, K3	Warsztaty
6.	Typy przekładów z punktu widzenia tekstu wyjściowego.	U1, U2, U3, K2, K3	Warsztaty

7.	Tłumaczenie tekstów specjalistycznych i literackich, np. - instrukcja techniczna; - ulotka; - przepisy kulinarne; - reklama; - język Internetu i mediów społecznościowych - teksty z literatury pięknej (poezja, proza);	W2, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, K1, K2, K3	Warsztaty
8.	Kryteria oceny jakości tłumaczenia.	W2, U7, K3	Warsztaty

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Warsztaty	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Warsztaty	<ul style="list-style-type: none"> - obecność na zajęciach - znajomość literatury przedmiotu - uzyskanie ocen pozytywnych z testów (na min. 60%) - aktywny udział i zaangażowanie w przygotowaniu grupowego projektu (*dot. określonych z wykładownicą praktycznych zadań translatorskich w zakresie przekładu pl-ros i ros-pl) <p>Kryteria oceniania testów:</p> <ul style="list-style-type: none"> - bardzo dobry (bdb; 5,0): przynajmniej 92% - dobry plus (+db; 4,5): przynajmniej 84% i mniej niż 92% - dobry (db; 4,0): przynajmniej 76% i mniej niż 84% - dostateczny plus (+dst; 3,5): przynajmniej 68% i mniej niż 76% - dostateczny (dst; 3,0): przynajmniej 60% i mniej niż 68% - niedostateczny (ndst; 2,0): poniżej 60%

Literatura

Obowiązkowa

1. Hejnowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2007
2. Kielar Barbara Z., Zarys translatoryki, Warszawa 2003.

Dodatkowa

1. Brzozowski J., Stańć po stronie tłumacza. Zarys poetyki opisowej przekładu, Kraków 2011.
2. Grucza F., Tłumaczenie, teoria tłumaczeń, translatoryka. w: F. Grucza(red.), Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej, Warszawa 1986, s. 9-27.
3. Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich. Na przykładzie języka angielskiego, Warszawa 1988.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
------------------------	---

Warsztaty	30
Przygotowanie do zajęć	10
Czytanie wskazanej literatury	5
Przygotowanie projektu	10
Przygotowanie do zaliczenia	5
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FWS_K1_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do stałej aktualizacji wiedzy i umiejętności w kontekście wykonywanego zawodu
FWS_K1_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do właściwego rozpoznawania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej na danej specjalności kompetencji językowej
FWS_K1_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do podejmowania wyzwań zawodowych i osobistych oraz odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w związku z wykonywanym zawodem z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych
FWS_K1_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wykazywania się aktywnością i wytrwałością w wykonywaniu zadań oraz realizacji projektów
FWS_K1_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do przestrzegania zasad etyki zawodowej, identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywanym zawodem
FWS_K1_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do śledzenia bieżących trendów kulturowych i cywilizacyjnych w obszarze językowym specjalności studiów, wykorzystując do tego celu różne kanały i techniki komunikacyjne w języku rodzimym oraz języku obcym
FWS_K1_K10	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wykazywania się otwartością, tolerancją i poszanowaniem wobec innych kultur
FWS_K1_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się właściwym dla danej specjalności studiów językiem wschodniosłowiańskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, drugim językiem obcym na poziomie co najmniej B2+ lub B2 (w zależności od specjalności studiów), a także innym dodatkowym wybranym językiem obcym na poziomie B1
FWS_K1_U02	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z wykorzystaniem tradycyjnych i multimedialnych źródeł informacji (m.in. słowników, leksykonów, korpusów językowych) w języku polskim i języku /-ach właściwych dla specjalności studiów
FWS_K1_U03	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z różnych źródeł w języku polskim i języku /-ach właściwych dla specjalności studiów
FWS_K1_U04	Absolwent/ka potrafi korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i analizy problemów badawczych oraz uzasadniania swoich decyzji i wyborów
FWS_K1_U08	Absolwent/ka potrafi posługiwać się głównymi teoriami z zakresu języka i literatury paradygmatami badawczymi w typowych sytuacjach językowo-komunikacyjnych i społecznych
FWS_K1_W06	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu tematykę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa obszaru języków wschodniosłowiańskich
FWS_K1_W10	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe metody badawcze mające zastosowanie do interpretacji i analizy tekstów użytkowych, literackich i naukowych w językach wschodniosłowiańskich oraz w zależności od specjalności studiów dotyczących obszaru języka angielskiego lub niemieckiego